

VENDIM
Nr.1480, datë 12.11.2008

PËR MIRATIMIN E SHITESËS NR.2 TË KONTRATËS SË MIRATUAR ME VENDIMIN NR.665, DATË 18.12.2002 TË KËSHILLIT TË MINISTRAVE “PËR MIRATIMIN E PROJEKTKONTRATËS, NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE “LOCKHEED MARTIN GLOBAL, INC”, PËR MODERNIZIMIN E SHËRBIMIT TË TRAFIKUT AJROR SHQIPTAR”, TË NDRYSHUAR

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës, të ligjit nr.7877, datë 30.11.1994 “Për aviacionin civil shqiptar”, dhe të neneve 128 dhe 151 të ligjit nr.8485, datë 12.5.1999 “Kodi i Procedurave Administrative të Republikës së Shqipërisë”, me propozimin e Ministrit të Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit dhe të Ministrit të Ekonomisë, Tregtisë dhe Energjetikës, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

1. Miratimin e shtesës nr.2 të kontratës, ndërmjet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit (Drejtoria e Përgjithshme e Aviacionit Civil) dhe “Lockheed Martin Global, Inc.”, për modernizimin e shërbimit të trafikut ajror shqiptar, të miratuar me vendimin nr.665, datë 18.12.2002 të Këshillit të Ministrave “Për miratimin e projektkontratës, ndërmjet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe “Lockheed Martin Global, Inc.”, për modernizimin e shërbimit të trafikut ajror shqiptar”, të ndryshuar, sipas tekstit, që i bashkëlidhet këtij vendimi.

2. Fondet për financimin e shtesës së kontratës të përballohen nga burimet e përcaktuara në marrëveshjen e kredisë, të nënshkruar ndërmjet Agjencisë Nacionale të Trafikut Ajror (ANTA) sh.a. BNP Paribas dhe Export-Import Bank e SHBA-së, më 29.6.2005, si dhe nga të ardhurat vjetore të ANTA sh.a.

3. Ngarkohen Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit, Ministria e Ekonomisë, Tregtisë dhe Energjetikës, Drejtoria e Përgjithshme e Aviacionit Civil dhe Agjencia Nacionale e Trafikut Ajror për ndjekjen e zbatimit e këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë dhe botohet në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

Hyrje:

Paragrafi i parë lexon si më poshtë:

Kjo Marrëveshje, e bërë më 30 dhjetor 2002 dhe e amenduar me 15 gusht 2008, që këtu e më poshtë e quajtur “Kontrata”, lidhet nga/dhe midis Drejtorisë së Përgjithshme të Aviacionit Civil të Qeverisë së Shqipërisë, me zyra kryesore në rrugën “Muhamet Gjollësia” (pranë Parkut të Delegacioneve), Tiranë, Shqipëri, që këtu e më poshtë i quajtur “Blerësi” dhe Lockheed Martin Global Inc, një kompani e varur nga Lockheed Martin Corporation, me zyra kryesore në: 9211 Corporate Boulevard, Rockville në Shtetin e Maryland SHBA, me zyra në Shqipëri, të lokalizuara në Zayed Business Center, 8th floor, rruga “Sulejman Delvina”, Tiranë, Shqipëri, regjistruar si person juridik me anë të vendimit nr.29264, datë 11.3.2003 të Gjykatës së Rrethit Tiranë, që këtu e më poshtë i quajtur “Shitësi”. Blerësi dhe Shitësi gjithashtu mund të quhen në njëjës “Pala” ose në shumës “Palët”.

Paragrafi katër

Ndryshon si më poshtë:

Data e plotësimit të programit ndryshohet në 2012.

Në fjalinë e dytë, dy ndryshohet në tre.

Paragrafi pesë — faza 1

Lexon si më poshtë:

Të ndihmojë Republikën e Shqipërisë për të siguruar financimin komercial. Të sigurojë produktet dhe shërbimet kryesore afatgjata të nevojshme për të kryer instalimin e një sistemi fillestar automatizimi për të arritur një mjedis të kontrolluar me radar në fazën 2. Të modifikojë dhe rinovojë ndërtesën ACC/APP ekzistuese për të ndihmuar në instalimin e sistemit fillestar të automatizimit. Të përgatisë ekspozenë për ndërtesën për një ndërtesë të re për kullën/ACC/APP. Të kryejë detyra të ndryshme për operacionet e trafikut ajror. Kjo punë u financua drejtpërdrejt nga të ardhurat e NATA-s. Kjo punë është pjesë përbërëse e kontratës dhe e programit dhe do të konsiderohet pjesë e kontratës dhe e programit për të ndihmuar në llogaritjen e vlerës së programit dhe përmbajtjes për SHBA për qëllimet e marrëveshjes së kreditimit të garantuar nga US ExIm Bank.

Paragrafi 6 - faza 2

Lexon si vijon:

Të sigurojë një sistem fillestar automatizimi për të arritur një kapacitet të kontrollit me radar për trafikun e Lojërave Olimpikë të 2004, duke përfshirë hapjen e një sektori të ri në këtë vend. Të projektojë një ndërtesë të re për kullën/ACC/APP. Të modernizojë komunikimin, navigimin, survejimin dhe nënsistemet e automatizimit të menaxhimit të trafikut ajror proporcionalisht me fondet e siguruar. Të kryejë detyra të ndryshme për operacionet e trafikut ajror. Të krijojë një zyrë për menaxhimin e projektit të kompletuar me staf shqiptar për të pranuar transferimin e teknologjisë dhe aftësive. Kjo punë u financua drejtpërdrejt nga të ardhurat e NATA-s.

Paragrafi shtatë — faza 3

ndryshon si më poshtë:

Faza 3 amendamenti 1 dhe amendamentet e rishikuara

Në përpjesëtim të drejtë me fondet e siguruar. Të sigurojë produkte dhe shërbime siç është përcaktuar në përshkrimin e punës. Të sigurojë përmirësime të sistemit të automatizimit. Të modernizojë komunikimin, navigimin, survejimin dhe nënsistemet e automatizimit të menaxhimit të trafikut ajror. Të kryejë detyra të ndryshme për operacionet e trafikut ajror. Të sigurojë këshilla menaxhimi dhe financiare. Të mbajë një zyrë për menaxhimin e projektit të kompletuar me staf shqiptar për të pranuar transferimin e teknologjisë dhe aftësive. Kjo punë do të financohet nga të ardhurat e NATA-s dhe një hua tregtare.

Neni 1

Data e hyrjes në fuqi

Ndryshon si vijon:

Kjo kontratë e konsoliduar përfshin dispozitat që ndodhen në amendamentin e rishikuar 2 të kontratës dhe do të hyjë në fuqi kur kjo kontratë e konsoliduar, datë 15 gusht 2008, të jetë firmosur nga të dyja palët, Blerësi dhe Shitësi, dhe t'u jetë dorëzuar të dyja palëve.

Neni 2

Sfera e kontratës

Nuk ka ndryshime.

Neni 3

Përkufizime

Paragrafi 3: Blerësi, pronat, personeli dhe mbështetja që sigurohet:

Është shtuar “Ndërtesat” pas “Avion”

Paragrafi 5: Kërkesë për ndryshim:

Është shtuar “ose Shitësi” pas “Blerësi”

Paragrafi 24: Plani i punimeve të programit

Zëvendësuar “4” me “3”

Pas paragrafit 29 “trajnimi teknik” është shtuar paragrafi i mëposhtëm:

Palët e paaautorizuara: Neni referencë 21, paragrafi 6. Palët e autorizuara për të ndryshuar,

modifikuar, riparuar, ndërlidhur apo instaluar artikuj janë ato të punësuar nga DGCA, NATA ose Lockheed Martin, të cilët kanë kryer kurset përkatëse të trajnimit dhe kanë dokumentacion me shkrim nga punëdhënësi i tyre, ku identifikohen artikujt me të cilët ata janë të autorizuar të punojnë. Puna e autorizuar duhet të dokumentohet në fletëregjistrimin e operacioneve dhe mirëmbajtjes. Palët që nuk plotësojnë përcaktimin e mësipërm për palë të autorizuar janë palë të paautorizuara.

Neni 4

Rendi i përparësisë

Lexon si vijon:

Rendi i përparësisë

Në rast të ndonjë mospërputhjeje apo dykuptimësie midis dokumenteve që formojnë pjesët përbërëse të kësaj kontrate, ajo mospërputhje apo dykuptimësi do të zgjidhet duke përdorur rendin e mëposhtëm të përparësisë së dokumenteve:

1. Afatet dhe kushtet e kontratës, përfshi amendimet e kontratës;
2. Shtojcat numër 1, 2, 3 dhe 4 të afateve dhe kushteve të kontratës, në sekuenca numerike;
3. Çdo dokumentacion tjetër që lidhet në mënyrë kontraktuale;
4. Marrëveshja financiare për fazën 2;
5. Dokumenti i vendimit të Këshillit të Ministrave për studimin e fisibilitetit.

Neni 5

Vendi i kryerjes së punimeve

Asnjë ndryshim.

Neni 6

Plani i kryerjes së punimeve dhe afati i kontratës

Lexon si vijon:

Periodha e kryerjes së punimeve për këtë kontratë (gjithashtu “Afati i kontratës”) është nga fillimisht data e hyrjes në fuqi 30 dhjetor 2002 në 31 dhjetor 2012, datë e cila mund të shtyhet me marrëveshje të përbashkët. Një plan i detajuar i kryerjes së punimeve, duke përfshirë objektivat e ndërmjetme për kryerjen e punimeve, objektivat për dorëzimin, objektivat për pranimin, dhe objektivat për garancinë, është përfshirë në planin e punimeve të programit në shtojcën 3 bashkëngjitur këtij dokumenti.

Neni 7

Artikujt që mund të shiten dhe çmimi

Lexon si vijon:

Artikujt që mund të shiten do të jenë siç specifikohen në përshkrimin e punës midis blerësit dhe shitësit. Vlera fillestare e kësaj kontrate është \$32,977,807 dollarë amerikanë (USD), që përbëhet nga \$3,295,000 USD për fazën 1 dhe \$29,682,807 USD për fazën 2, vlerë së cilës i është shtuar shuma prej \$17,451,831 USD për fazën 3, duke rezultuar në një shumë totale prej \$50,429,638 USD. Amendamenti 2 e rrit shumën totale me \$ 28,351,505 USD për fazën 3, duke rezultuar në një shumë totale prej \$78,781,142 USD. Amendamenti 2 i rishikuar e modifikon amendamentin 2 të firmosur më 30 qershor 2008 dhe e zvogëlon shumën totale me \$ 21,981,142 USD në një shumë totale prej \$ 56,800,000 USD.

Të gjitha çmimet nuk përfshijnë TVSH-në, si dhe taksa, detyrime doganore apo tatime të tjera, të cilat do të zbatohen ndaj faturës në atë masë siç ekzistojnë deri në datën e faturës.

Banka e Shteteve të Bashkuara Export Import Bank siguron sigurimin e riskut për të garantuar financimin e BNP Paribas. Nga ana e saj, Banka e Shteteve të Bashkuara Export Import Bank kërkon që shumica e produkteve dhe shërbimeve të jenë me origjinë nga Shtetet e Bashkuara të Amerikës.

Për shkak se produktet dhe shërbimet e dhëna nga CNS/ATM duhet të plotësojnë standardet europiane dhe duhet të jenë të ndërveprueshme me ndërfaqe europiane, disa kapacitete të kërkuara nuk disponohen në Shtetet e Bashkuara të Amerikës. Për këtë arsye Blerësi dhe Shitësi bien dakord që Shitësi mund të shesë produkte dhe shërbime, dhe Blerësi mund të paguajë për produkte dhe shërbime me fonde që nuk lidhen me Bankën e Shteteve të Bashkuara Export-Import Bank, brenda fondeve të kufizuara nga çmimi i përgjithshëm i kontratës.

Në çdo moment, para kohës së dërgimit të artikujve që mund të shiten, Shitësi rezervon të drejtën të bëjë korrigjimet e nevojshme apo ndryshimet e nevojshme në numrin, komponentët apo faturën e materialeve të pjesës, me kusht që forma, montimi apo funksionimi i pjesës si e tërë apo i komponentëve të saj të mos ndikohet. Të gjithë artikujt jepen me CIF në objektet e Blerësit.

Neni 8

Plani për pagesat

Fshi nenin ekzistues.

Vendos nenin e ri si vijon:

Për pagesën e firmosjes së kontratës, Blerësi duhet ta dërgojë pagesën në bankën e Shitësit brenda 30 (tridhjetë) ditëve pas firmosjes së kontratës me marrjen e 1 (një) kopjeje të kontratës së firmosur dhe 3 (tri) kopje të faturës tregtare të Shitësit në formë origjinale.

Pagesat në vijim duhet t'i paguhen Shitësit sipas objektivave apo datave të treguara në planin e pagesave me faza në shtojcën 4.

Blerësi nuk do të bëjë pagesë për punë që nuk plotëson kriteret e pranimi të kësaj kontrate.

Për planin e pagesës së fazës 2 do të bihet dakord gjatë fazës I, në përputhje me marrëveshjen për financimin.

Faturat për pagesat do të lëshohen nga Shitësi 30 (tridhjetë) ditë kalendarike përpara datës që duhet të bëhet pagesa.

Neni 9

Mënyra/monedha e pagesës

Ndryshon si vijon:

Pagesat do të bëhen me anë të transferimit elektronik të fondeve në llogarinë e Shitësit në:

Citibank NA

111 Wall Street

New York, NY 10043

Account# 30627381

ABA or Routing Number: 021000089

Të gjitha pagesat e treguara janë në dollarë amerikanë dhe duhet të paguhen neto pavarësisht nga pagesat për procedimet e bankave apo konvertimet e monedhave.

Neni 10

Letërkredia dokumentare

Fjalja e shtuar në fund të paragrafit të parë si vijon:

Nuk kishte Letërkredi për fazën 1. Blerësi i pagoi të gjitha faturat nga fondet e Blerësit.

Paragrafët tre dhe katër lexojnë si vijon:

Letërkredia për fazën 3 amendamenti 1 u lëshua më 19 shtator 2007.

Letërkredia për fazën 3, amendamenti 2 i rishikuar do të përcaktohet si pjesë e marrëveshjes së financimit.

Neni 11

Kufizimi i fondeve

Janë bërë ndryshimet e mëposhtme:

Pas paragrafit të parë janë shtuar dy paragrafë të rinj si vijon:

Palët pranojnë faktin se fonde shtesë do të sigurohen nëpërmjet financimit tregtar apo burimeve të tjera për të financuar fazën 3 të kontratës dhe lejuar autorizimin e financimit deri në shumën totale të çmimit të kontratës.

Palët pranojnë faktin se fonde shtesë do të sigurohen nëpërmjet financimit tregtar dhe burimeve të tjera për të financuar amendamentin 2 të rishikuar të kontratës dhe lejuar autorizimin e financimit deri në shumën totale të çmimit të kontratës.

Në paragrafin që fillon “Shitësi bie dakord të kryejë” është shtuar “ky amendament 2 i rishikuar i” pas fjalës “pune për”.

Neni 12

Taksat dhe detyrimet doganore

Paragrafi katër lexon si vijon:

Taksat, detyrimet doganore dhe tatime të tjera në përputhje me amendimin për fazën 3 do të jenë të njëjtat me ato të përcaktuara në nenin 12 të kontratës për fazën 1.

Është shtuar paragrafi i pestë si vijon:

Taksat, detyrimet doganore dhe tatime të tjera në amendamentin 2 të rishikuar për produktet dhe shërbimet e siguruara nga Shitësi dhe furnitorët e Shitësit në çdo nivel do të jenë të njëjtat, me ato të përcaktuara në nenin 12 të kontratës për fazën 1 dhe amendamentin 1 faza 3.

Neni 13

Inspektimi dhe pranimi

Nuk ka ndryshim.

Neni 14

Përdorimi i objekteve

Lexon si vijon:

Blerësi do të sigurojë që Shitësi të marrë të gjitha autorizimet dhe lejet e nevojshme, të cilat e bëjnë atë në gjendje të hyjë në vendet e punimeve dhe të përdorë pronat e siguruara nga Blerësi me qëllim që të kryejë plotësisht detyrimet e tij sipas kontratës.

Neni 15

Aprovimet e dokumenteve

Nuk ka ndryshime.

Neni 16

Paketimi dhe transportimi

Nuk ka ndryshime.

Neni 17

Ndryshon

Lexon si vijon:

Blerësi ose Shitësi mund të kërkojnë ndryshime në sferën e punimeve dhe, nëse pranohet nga pala tjetër, plani për çmimin dhe dispozitat e tjera të kontratës që lidhen me të do të rregullohen me anë të marrëveshjes me shkrim të palëve përpara zbatimit të ndryshimit.

Shpenzimet e Shitësit për shkak të: a) vonesave të shkaktuara nga Blerësi dhe vonesave (që

nuk janë vonesa të cilat janë brenda kontrollit të arsyeshëm të Shitësit); b) ndryshimeve në ligjet e zbatueshme dhe kërkesave pas datës së kuotimit të shitësit; dhe c) inspektimeve apo testeve shtesë të kërkuara nga Blerësi përveç atyre të kërkuara në pajtim me programin e Shitësit për sigurimin e cilësisë, do të trajtohen si ndryshime në sferën e punimeve dhe kontrata do të rregullohet.

Neni 18

Gjuha

Nuk ka ndryshime.

Neni 19

Njoftimet

Lexon si vijon:

Çdo njoftim i kërkuar apo i lejuar për t'u siguruar sipas kushteve e afateve të kësaj kontrate do të jetë me shkrim dhe do të jepet duke e dorëzuar atë njoftim dorazi, me faksimile ose me postë rekomande (me postë të regjistruar),

Në rastin e Blerësit, për:

Ervin Mazniku

Drejtoria e Përgjithshme e Aviacionit Civil të Shqipërisë

Po Box 205

Rruga: "Muhamet Gjollesha" (pranë Parkut të Delegacioneve)

Tirana, Albania

Tel: +355 4 25 1220; e-mail - emazniku@dgca.gov.al

Kopje për:

Agjencinë Kombëtare të Trafikut Ajror

Aeroporti Ndërkombëtar: "Nënë Tereza"

Rinas, Albania

Dhe në rastin e Shitësit, për:

Nigel Shreeve

Lockheed Martin Transportation and Security Solutions

2nd Floor, Chester House

Farnborough Aerospace Centre

Farnborough, Hampshire

United Kingdom

Email: nigel.shreeve@lmco.com

Ose në atë adresë tjetër që secila Palë, herë pas here, mund të caktojë me shkrim për veten e vet. Palët do ta konsiderojnë çdo njoftim të dhënë, nëse është dërguar, në datën në të cilën njoftimi është dërguar; nëse është dërguar me telex ose faksimile, në datën e transmetimit me njoftim për marrjen e tij. Posta elektronike e-mail është e përshtatshme për komunikimin zyrtar.

Neni 21

Asistenca për garancinë dhe mirëmbajtjen

Paragrafi 6 lexon si vijon:

Shitësi nuk do të jetë asnjëherë përgjegjës për pajisjet dhe programet kompjuterike që janë ndryshuar, modifikuar apo riparuar jo në mënyrën e duhur nga palë të paautorizuara; për defektet apo mosfunksionimet që rezultojnë nga trajtimi, ruajtja, operimi, mirëmbajtja, ndërlidhja apo instalimi nga

palë të paautorizuara, si dhe nuk do të jetë asnjëherë përgjegjës për defekte që lindin nga konsumimi normal apo përdorimi i tepërt.

Neni 22

Mirëmbajtja e sistemit

Lexon si vijon:

Shitësi bie dakord të vërë në dispozicion të Blerësit shërbime mirëmbajtjeje afatgjata për sistemin duke e modifikuar këtë kontratë ose me anë të një kontrate për mirëmbajtjen më vete e të palidhur me këtë kontratë që do të hyjë në fuqi me përfundimin e garancive për nënsistemin të dhëna me anë të kësaj kontrate. Ajo kontratë mirëmbajtjeje do të jetë subjekt i negocimeve për kushte dhe afate të pranueshme në mënyrë reciproke, duke përfshirë çmimet dhe pagesat, dhe do të hyjë në fuqi nëse kontrata firmoset nga të dyja palët. Sfera dhe gjerësia e shërbimeve që do të sigurohen do të jenë, minimalisht, në përgjithësi në përputhje me nivelin e asistencës për garanci të dhënë sipas kësaj kontrate.

Neni 23

Detyrimet

Nuk ka ndryshime.

Neni 24

Heqja dorë nga një e drejtë

Nuk ka ndryshime.

Neni 25

Lejet dhe licencat

Nuk ka ndryshime.

Neni 26

Mbrojtja e të dhënave

Nuk ka ndryshime.

Neni 27

Licencat për programet kompjuterike/të drejtat për pronën intelektuale

Nuk ka ndryshime.

Neni 28

Shkeljet ligjore

Nuk ka ndryshime.

Neni 29

Kufizim i përgjegjësisë

Nuk ka ndryshime.

Neni 30

Dëmshpërblimi

Nuk ka ndryshime.

Neni 30 a
Hiqet

Neni 31
Forca madhore

Nuk ka ndryshime.

Neni 32
Regjimi i kontrollit të eksportit

Nuk ka ndryshime.

Neni 33
Pronat e furnizuara nga Blerësi

Ndryshon si vijon:

Titulli: Është ndryshuar “klienti” në “Blerësi”

Në fjalinë e fundit është shtuar “ndërtesat”.

Neni 34
Kushtet e tjera të realizimit

Ndryshon si vijon:

Në fjalinë e fundit është hequr “ekzistuese” dhe është shtuar “dhe ndërtesat”

Neni 35
Dokumentacioni teknik

Nuk ka ndryshime.

Neni 36
Shërbime inxhinierike

Nuk ka ndryshime.

Neni 37
Transferimi i teknologjisë

Lexon si vijon:

Shitësi do të ndërmarrë zbatimin e transferimit të teknologjisë siç është rënë dakord nga palët.

Neni 38
Kalimi i të drejtave

Nuk ka ndryshime.

Neni 39
Përfundimi

Nuk ka ndryshime.

Neni 40
Ligji udhëheqës dhe vendi i zhvillimit të gjyqit

Nuk ka ndryshime.

Neni 41
Arbitrariteti

Nuk ka ndryshime.

Neni 42
Ndryshime të rrethanave

Nuk ka ndryshime.

Neni 43
Zgjidhjet ligjore ekskluzive

Nuk ka ndryshime.

Neni 44
Ndryshimi i kushteve të punës

Nuk ka ndryshime.

Neni 45
E gjithë marrëveshja

Nuk ka ndryshime.

Shtojca 1: Plani i kërkesave dhe çmimi

Fshi: Shtojca ekzistuese 1
Vendos: Shtojca e re 1

Shtojca 2: Përshkrimi i punës

Fshi: Shtojca ekzistuese 2
Vendos: Shtojca e re 2

Shtojca 3: Plani i zbatimit të kryerjes së punimeve

Fshi: Shtojca ekzistuese 3
Vendos: Shtojca e re 3

Shtojca 4: Plani i pagesës me faza

Fshi: Shtojca ekzistuese 4
Vendos: Shtojca e re 4

Për kushte të tjera të papërcaktuara në këtë amendim nr.2 të kontratës, do të zbatohen dispozitat e kontratës kryesore ALBGENO2-0025, datë 30 dhjetor 2003.